



CARLOS MANUEL FERNANDEZ-SHAW

André Breuvel.

Juan María.

Trama en un acto.

Traducción en verso.

Personajes: Juan María - Teresa - Joël.

La acción en Wetawa: en la costa del  
Finisterre.

La escena representa el interior de una  
 granja en Bretaña. En primer término a la  
 derecha una alta chimenea: cerca un viejo  
 sillón. En segundo término, puerta que comu-  
 nica con una habitación. a la izquierda  
 un aparador o alacena y delante una me-  
 sa, un sillón de cuero y escafeles. al fondo  
 a la <sup>izquierda</sup> ~~izquierda~~ una ventana que <sup>da sobre el</sup> ~~comunica el~~  
<sup>acantilado</sup> ~~pasaje~~, en el centro una puerta que deja ver a

2  
lo lejos el campo y la mar. al levantarse el  
Telon, Teresa en pie cerca de la ventana abier-  
ta esta hilando: cuenta a merceda voz.

### Peena 1

Cuando el bergamen se levanta  
rotos los palos, la vela rota  
el cielo azul se ilumina  
con mil estrellas, y se vio  
a un claro resplandor  
volar... volar...  
a fter arenas

como una blanca fauista  
sobre las aguas del mar.

las largas horas

9

cuando en la <sup>esta instantes</sup> hora solemne de la tarde revera  
oigo de las <sup>esta instantes</sup> faldas el decirse gemido  
que se mueve en el aire con el viento rapido  
de la mar nunca en calma, Toda mi alma se  
lleva

de una <sup>melancolia</sup> ~~extrema~~ <sup>tristeza</sup> y <sup>esperanza</sup> y <sup>tormento</sup>  
y al ver los ~~atrazos~~ <sup>atrazos</sup> de la alegre bandada  
que va <sup>a ras de las nubes</sup> ~~exultante~~ <sup>vieja</sup> el <sup>de esa</sup> ~~antigua~~ <sup>antigua</sup> balada  
viene a mi el estribillo <sup>de las</sup> ~~de esa~~ <sup>melancolico.</sup> ~~de esa~~ <sup>de esa</sup> ~~antigua~~ <sup>antigua</sup> balada  
(Se cuenta)

Volve las alas de una oca  
vio al capitán ya casi muerto

4

Solve sus alas le calveca  
y le conduce así hasta el puerto.  
" Buen capitán ya serpenteas  
de fin hallarás nuestra ciudad."

(Se interrumpe de nuevo.)

Pero ~~la~~ a volver no la visto ni en casa ni el puerto  
aquel que me contaba esa vieja canción.  
¿a dónde le condujo su poder mágico?  
con en vano mis oratos, mi constante oración.  
Es al presente como el cielo a ~~mis~~ <sup>nuestros</sup> males  
No deya a Dios el caso de un humilde rezar  
y si la mar <sup>acoge</sup> ~~acoge~~ en sus ventos cristalinos  
~~si la mar acoge~~  
a un marino... ya renueva le devuelve  
la mar.

(Deja caer el hueso y piensa  
lira.)

Escena 11

5

este entra Teresa y Joel.  
por el foro y deja un paquete  
sobre un escahel.

Joel: <sup>¡ay Dios!</sup>  
¡Buenos días! Teresa

Teresa - (sorprendida) Joel. (se enjugaba la  
frente.)

Joel: <sup>no me esperaba</sup>  
~~¡Hola me esperaba~~ - tu sorpresa,

pues antes de la noche de represado  
acabé prontamente mis negocios  
y como el mes pasado  
me entretuve con unos beberores

amigos del recreo  
amadrinando el vino y unas cosas  
y tu me represente

hoy, por no verte triste  
y no fueres que cloves  
por mi, cuando mis trigos

dube, honestamente despachados  
dejando los amigos  
te escribo a tu lado.

~~he visto el penamajaba  
en los campos la dicha espenamajaba  
en los campos cuando yo estaba de caca  
pero yo, aunque de apunche~~

~~de los olivares, las hervas, y escribaba  
mientras apunche~~  
muer una fue decia

esto es lo que se clama ~~en el~~  
eres ~~un hombre~~ ii

Cerera (de sus recuerdos)

7

~~Cierta gente: ...~~

Cierto Viejo: mas ~~...~~ la tierra hara aludar. ~~...~~

(Coloca un vaso, una botella u otra sobre la mesa)

ya lo <sup>tiene</sup> ~~...~~

¡o! el muy bien!

¡entonces se quejaba un tanto!; ¡vacias Cerera, bebe!

"alegra el alma este viuido viejo!"

(Pausa. Viejo observa por Cerera unuelto a esfer de mesa)

Cerera <sup>es muy extraño, di</sup> ~~...~~ Sus meritos curvidas? retornos de la villa



en un alegre día de mercado 8  
"¿te hallo así?" - ¿son mis preguntas  
los vanos momentos  
de este día apático?

El páso fu en verdad una maravilla  
tu silencio, te ves triste y serena  
¿no me preguntas como está la pena?  
¿me es de comprar <sup>alg.</sup> alguna ~~prenda~~?

Teresa - sacudiendo la cabeza es-  
no para decirme de una i sea?  
Person<sup>ame</sup> ~~del~~ <sup>del</sup> sus ojos distantes  
de pensar en un sueño; en mis manos  
siempre te ves, errante la mirada

~~¿a través de los...~~ 9  
no en tres o cuatro tentos, ¿cuánto valgo?  
¿en qué me voy a pensar?

Tehera. (Se lleva a la cara la piel  
después de haber respirado la hostella)  
¡Soy toda oídos!

Como han sido venidos  
nuestros frutos?

¡Muy bien! a maravilla

Jamas en Junio vi tal cosechencia  
te ocurre con frecuencia

no poder dar un paso. ¡perfecto!

todo luce y esplende. "todo brilla"  
parece la ciudad resuelto no

salido de su cauce, los mesones 1<sup>o</sup>  
Nevos etaur. Se por los balcones  
de las casas el júbilo, el contento,

~~Las hojas de trip  
negro, se las ve arde en las figuras.~~

No te puedo explicar el sentimiento  
de la ciudad: abundan los marchantes,  
mil ~~cañes~~ <sup>copiados</sup> atraen tu mirada  
errabunda ~~te dije dije~~ <sup>asombrada</sup> y causaba.  
Le decho bien en volverme <sup>antes</sup> ~~cuanto~~

~~P~~ Para mi bien amada  
mujerita, le compravo

estas telas: que sean de tu agrado 11  
de pú a d'idi.

¡Dijeron  
los que me las venían  
que como ellos venían  
de Tercias muy lijadas... no después  
de Sel Japon i China... pero ¡uro  
que si, dan venido de lijados maris,  
los pobre marineros, que traían  
histera y hambre y frío.

¡Dijeron (entrevenidos)  
Marineros! - (aparte).

¡Que poco, ay Dios mío,  
¡Tornan a sus hogares! ¡!

Joil.  
 Teresa ¿cómo estás triste?  
 ¿o que jenti... ¿no tiene buena mano?  
 para elegir las telas? ~~¡es en vano~~  
 que te fuera alegrar!

Teresa. ah 'no' tuviste  
 buen punto al elegir... me gustaban much.  
 Qu... demasiados buenos consejos...

Joel: ¿o? ¿que es eso?

(levantándose)

Teresa, que no había  
 por ~~para~~ ver <sup>se</sup> tu frente  
 de cómo la tener melancolía  
 y ver tu hermosa boca ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup>  
 ¿o quisiera adivinarte  
 igual que a una religiosa: y oscurísimo

~~Todo~~ con el fin de alegrarte  
todo, tus pensamientos lamento el punto  
!! mas que ~~me~~ mi cariño  
no encuentran remedio  
para curar tu tercio  
! Tu punto es y tu punto !!  
En tu pesera mejor  
el suceso de las lagrimas aun brillan  
Si la ventan, confiesas  
que tu labias llorando  
al entrar yo. En lagrimas Teresa  
cuantas veces mi sueño han despertado  
yo pensé que la muerte  
de tu madre era causa de tu llanto  
y que el andar del tiempo ~~los~~ <sup>ca</sup> ~~seca~~ <sup>angustia</sup>  
la borrara

mas, ah entraria muerte?

Ja ves con el punto  
<sup>que supere todo y muerda</sup>  
 para tiempo, es, pero entre carar  
 siempre ves las huellas de tus llantos  
~~Las penas del tiempo y el dolor de tu~~  
 como planta mala, te  
 vuelve a veer y llevar  
 tu alma ~~volve~~ serena y buena  
 y la alipia del vivir refuista.

Teresa

Ja no puedo pensar en esas cosas  
 tristes y turbosas  
 que me hacen sufrir... ja estoy riendo  
 no lo ves? (intenta reír en vano)  
 ¡Dol (con amargura) - Estoy riendo

que vuelva a llorar. di que te pasas? y  
habla! - yo te aseguro  
que te complacere, dime que fueres

y te lo doy!! lo juro!!  
mas muebles en tu casa?  
mas vacas en el pasto?

aumentar el ganado,  
y en el arcon de roble  
mas libros finos? di?

Fenosa! Que bueno eres!

ay mis recuerdos

sin mas praua am, en los recuerdos  
en su memoria. Tu amor, sencillamente  
y el

Como recuerdos?...

Fenosa

Yo soy culpable... si...



Juel

18

Como, Teresa,

tu culpable?

Teresa - ¿si - como me pesa  
este secreto en el - como me pesa  
mortal!

Juel: ¿Porque Teresa lo has callado?  
Pauca.

Teresa

~~... de que me pesa tanto este secreto...~~  
~~... que me pesa tanto este secreto...~~  
- silencio me imponía mi madre lentamente  
yo obedecí... pero ahora... decirte todo cuanto  
~~... que me pesa tanto este secreto...~~

después de haberme oído yo... tu persona es <sup>17</sup>  
rogióate ~~me amas~~ ~~esta~~ ~~me la~~ ~~es~~ ~~clia~~  
del fruto de un ~~alca~~ con un vaso <sup>recto</sup> firme arrampes.  
antano, en el camino que van a los destampes  
viera un muchachuelo en una pesquera.

Kerlar era un <sup>muellito</sup> barrio: un nombre Juan María  
mi padre le desp. con: juntos los dos creíamos  
y juntos compartimos la pena y la alegría.  
lo que era risa y llanto a un tiempo lo supimos  
una amita <sup>ta</sup> para la dos almas unia!  
mas tarde, en una iglesia, con nuestros esposales  
creímos realizar ya, nuestros ideales,

Jo docte no temia, Juan era un pobre 18  
i enant estava tot, hi se mariner,  
para correr el mundo i augmentar en diners  
cambiant en llocs de oro sus monedas de  
cobre.

Un dia, un altre dia, en un buque clauso

"El Rey falan", mi amant.

a la lejano ~~mar~~ <sup>terras</sup> marcho en pos de tu suerte  
marcho al vapor... my lej... my lej... mas p' un instant

enant el amor es fuerte

Tota distancia es corta,

Pass un any... dos, ~~any~~ <sup>mesos</sup> yo esus tante esperada  
per a peraha en vano...

un dia ~~possible dia~~ eruri el anchos oceano  
un rumor triste

19

¡ fue de boca en boca ...  
el Rey pralou etaber  
etwella en torricos de una rrea!

¡ cuando fue parasta (Passo la tempestad).  
las tempestas, muestas  
sus rruines, deformas  
hallaron a los brados marinos  
¡ rruines aventureros.  
estaban de la una en la otra

Passo la tempestad - ~~la luz del día~~  
la luz del día  
misos ver a los brados marinos  
deformas, muestas  
¡ rruines aventureros  
por la vida al buscar veros sus rruines!

despues... despues... ya nada  
nunca volvio a saber de Juan Maria  
el alma enmovada..

Esto acabo. (buscamente)

hueni sabe... repatria  
a veces el dar al marino  
cuya muerte lloramos..

Perera No, en sus  
fue morir... ay, 'empere.'  
una angustia dura  
me hizo resignar, ~~luego~~ saber de mi marino

~~de infamia... Todo esto...~~  
~~luego...~~

Sordos los cielos y la Tierra muda 21  
~~estaban a mi duelo:~~  
a mi clamor estaban: hasta el borde  
de mi tumba le hubiera yo esperado.  
Pauca

"S, por mi mal no hubiera esperimentado  
que le habia perdido  
para siempre" - (le detiene un momento.  
del escuela con ternura. Si que Teresa como hablan  
do ~~es~~ solo para ella) Pero, ay, que su amoroso

recuerdo vive en mi: un voz parece  
que se mezcla al ruido  
de las olas del mar, ~~el~~ ~~trueno~~ ~~y~~ ~~dis~~ ~~corde~~  
~~de dulce~~ ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~  
un <sup>dulce</sup> voz semeja  
cuando el viento se queja...

le tipo, evando a tar see  
 y alla en la lejania  
 veo las bayis chuelas - (las blancas  
~~supiente~~ <sup>eternal</sup> ~~resistencia~~ <sup>resistencia</sup>  
 fue romper la ~~resistencia~~ <sup>resistencia</sup>  
 del mar) busando arils  
 en las aguas del puerto...

~~...~~  
 entonces viene a mi, dulce y Waupulo.

~~...~~  
 un eco que me dice? "¿Sino la muerte?"  
 Persona que este mal

dell: mal? no, tu franea

palabras, en mi vida  
 me hacen ~~...~~ ~~...~~  
 Ja claro ver! horrible

de mi equivocación, y una <sup>2ª</sup> ~~larga~~ <sup>carpa</sup>  
de tu llorar amargo.

~~de ver ya imposible  
verte feliz~~

Mi Teresa, pienso  
me será ya imposi-  
bilitate feliz;

cuales, silenciosas

Tus lagrimas acababan <sup>las</sup> ~~en~~ <sup>van</sup> ~~de~~ <sup>segundo</sup> ~~tu~~

persear de tu me, clar. fo un cente

~~tu~~ pensaba ver tu rostro sonriente

al contemplar las telas, mas luego  
me era vano e inútil mi deseo.

(Las araña lejos de mí)



24

Contando adoro mis recuerdos de oro  
deca' contemplando mi tesoro:

Cuando al fin este lleva  
un casa de las esas que se ve

lleva... un fino espejo...

armarios de nopal... Todo traido

de la ciudad, se acabará en pena

su argucia; y su llorar dará al olvido

¡ la de contar un pajarito en su nido.

mas triste del que cree

cuando se encuentra viejo

curar a la vejez de los edo oro

de un amor malogrado el triste lloro

Oh, mis cabellos blancos... Si tuviera <sup>(valerías)</sup> 25  
mi juventud, mi fuerza y mi alegría  
ay pien vale si un día  
tu no olvidas amor honrar perdiera.  
Pero si mi edad... ¡mal, tan desengañado!  
ya viejo, feo, y triste... ah, mis los años!  
(Pauca)

Terera ~~Fuente~~

Jail: esposa mía: con mi dolor te he hecho  
dormir - pronto mi alce: de vida muy cruel:  
en adelante juro ser una esposa fiel,  
y buena; ~~pero~~ <sup>tu quisiste</sup> por mi bajo este techo  
vivir: me he bien durado: dar pienzo ya al cielo  
aquello que durante recuerdo mi pasado  
ahí rema el recuerdo que de aviva al viento

de la mar, del campo y del ver enqui nalsas  
 de mi ventana el muro: by amor. culor mente  
 Rego tener la cenera y una, casa ~~en el campo~~  
 llevame alla, <sup>me quisiera un otro</sup> ~~de la casa de la casa~~ <sup>cuando es cierto?</sup> horisantes  
 y ~~no~~ no ver estos campos, ni esta mar, ni este  
 suelo

Renunciara a tu casa, tus prados, a fe mi  
 que no podras?

Cenera - Lo ruego: se piadoso conmigo  
 Joel: aquello es un des tierro y aquel de la patria  
 Todos sus pensamientos lleva de siempre en  
 su ojo.

En por mi, abau <sup>Cenera</sup> mente <sup>Tu pais...</sup>  
~~Renunciara a tu casa, tus prados, a fe mi~~  
 Joel: ~~que~~ Ho me pesa...

Teresa  
mas de fijo en el alma vi el aun en reves, 27  
el evaron ~~supista~~ <sup>supista</sup> ~~del~~ por el evando me acuerdo...

Quero ir alla i lo juro  
¡del! Oh mil gracias Teresa

(Pausa)

mas dejame en todo esto pensar mas vis lantes  
deben de ser pensadas estas resoluciones...  
tu veas de ahora... lo que dijiste antes...  
me encuentro mareado con tantas cuestiones  
mi cabeza esta vchil... no se lo que me para  
mis ideas dispersas... ~~no se~~ <sup>yo no se</sup> pero juro  
que estoy muy mareado... necesito irme pero  
adon Teresa: a la hora de cenar venme a casa  
(dala mano a Teresa y sale por la dcha)

Veena III.

28-

Veena.

(Va hacia la ventana -

¿debo vivir, ser no fuere - una esposa desleal  
'lejos de aquí' - por mi vida - ya no vuelva a ver la  
lita pena que en mi pecho - un S. p. it. del mal  
paul, da de ser olvidada - la secreto padre Juan  
maria, como un pecar, - Jeho del alma arrojarse.

alve la ventana)  
Suermen las alas, las blancas, - javi tor cantando  
hay en el aire un perfume... - el campo en cantando  
esta.

Le siento y se pone a l. las.)

¡vel ~~en~~ una y es bueno - sencillo, noble y leal  
¿por que di le di mi mano - el alma le le de cerrar?  
En mi una esposa amantisima - en adelante tener  
sea en veje dichosa - Venia de calmar y separ

cerca ~~de~~ el j de aquí lejos - valre veir cantar 29  
pero ay! todas mis cancioncitas - hechas de valer cantar.  
(Pausa - luego canta 1/2 voz)

~~al capitán ya me he ido~~

Sobre las alas de una roca  
vino al capitán ya casi muerto  
sobre las alas le caldea  
y le escuché así cantar el puerto  
"Buen capitán ya despertad  
al fin hallarí vuestras ciudades."

El capitán marchó al castillo  
dió un fuerte golpe al alcaide  
"Oh bien amada, no estes triste  
heca tu llanto, dulce amor  
al que creíste ya perdido.  
Oh amor del rebelde..."

En balada de ley, ma - no la olvido a mi pesar  
los cantos... y mi pensamiento - hacia el escurdante de...  
(Pues a un ruido y abasto)

Terresa y Juan Maná.

Juan aparece en el punto: se detiene un  
momento para contemplar a Terresa.  
al verle ~~esta~~ <sup>esta</sup> de un pito.

Q. an'

J. Terresa mi Terresa mi dulce desposada  
al fin te ves, oh gloria, oh triunfo de mi vida

T. Juan Maná.

J. al fin puedo mirarme entre  
mirada

J. hasta mi llega el eco de tu voz tan querida  
entre mis manos tengo las manos de mi vida  
laí solo unos instantes me abandane el navio.  
ya voy de los campos, el camino mas breve  
busque, tu noble pecho ya está cerca del mio.

Oh diu alipe' el cielo veia entre las rojas  
 un dal alipe y huens alegraba el paisaje  
 en el veder del campo, las amap las rojas  
 br. llaban: P, tu techo oculto entre el ramaje:  
 arriba el humo al cielo en tenues nubecillas.  
 Se un apil calto viene ja dentro del cercado.  
 ¡que emborion tan intena! - sente pre mis ves. llas  
 se sollaban: al cielo pasias di, emborionado.

(Pausa. Misa a Teresa pre esta turbacion)

Teresa estas enferma? esta' descolorido  
 tu rostro: di, pre tu...? esta' tu mano y esta  
 y tu mirava me huye...

(Teresa - con voz debil.)

Ha poco me he creido  
 ver tu alma enraus el umbral de una puerta.  
 y mi <sup>corpo</sup> ~~alma~~ de sufrido un estremecimiento  
 y mi alma una angustia, invencible, ... al verte



tantos tiempos experimentado -- aien me en <sup>tantos</sup> ~~tantos~~ <sup>momentos</sup>  
tantos tiempos llorando, Juan Maná, tu muerte.

Juan Maná.

De estar aquí, ~~estoy~~, a tu lado, también me  
mi historia es una historia <sup>maravillosa</sup> y maravillosa la experiencia.

El Rey Salen avcaba, luto, el mar amariño  
e iba al país del oro: la costa todavía  
ahí ver: pero creyendo que estaba muy cercana  
porque a veces llegaban a nuestros oídos, atentos  
en el aire merclados, oídos de una campana  
que luego se perdían en las alas del viento.

Y, en la noche <sup>supreme</sup> ~~triste~~: "¡Tú ~~me~~ triste y disculpas,  
al serpuntar el día, así aces masepans.  
Nos engañó la nebla: era el viento inseguro  
en un banco de arena el navio encallamos

Yo, con tres marineros pude salvar: las olas  
de continuo amenazaban de baxo la cubierta  
~~de este buque con un mar y viento de las~~

un día así estuvimos con un mar y viento de las olas,  
y al fin nos dejó el viento en una isla desierta.

~~Suprimo también el nombre de los autores de la novela  
y del del los autores, de la novela, el fin~~

Suprimo varios meses, de la novela, el fin  
~~de la novela~~

Y del nombre la novela y del del los autores  
tanto que dirijamos la vela de un navio  
'como una blanca estrella de dulces resplandores.  
Coral uita, shevelo; el termino de un mes

- 34

infinitos: que poro, ah, que intensa alegría;  
al ver que dividaba tantas mentes racionales:

~~que me encantaba~~

que me paraiso y noble a nosotros venia  
fo val de ~~mi patria~~ <sup>mi patria</sup> buscamos nombre y oro  
el buque iba al oriente: iba al pais del sul  
alli se me ofrecia esplend. de tesoros  
quise correr un avente, me visor. hi en un rol-  
me puse a hacer fortuna, por ella; me decia  
relieve es la riqueza: pero por fin se alcansa.

Ya un poco cansado y nuevo pobre, un dia  
el covaron tenchis de amor y se esperaura  
fome el vapor y viul. Durante mi aventura  
dime cual fue tu vida? ha sido venturosa  
el pais esta cubierto de flores y ventura

¿en la prauja parece que el buen estar reposa.  
Pensando (fuera de mente)

¿Tu padre, ¿no quiere ya nada con sus ojos?

Tenera.  
¡Murió mi padre!!

Juan Maná - (describiéndose)

¿Cómo?... yo le sé tan fuerte.

¿Tu madre?

Tenera - La pobre, en el pasado mismo  
envió el humbral de casa, en brazos de la  
muerte.

al sentir de su faja ya entre la hierba alta...

Juan Maná.

Mueren los Vos, "oh cielo!" - ¿en la casa o en las  
sin destino, sin auxilio, sin amigos y falto  
de todo... ¡mueren tanto ya a merced de las plagas!

Y la cruel ausencia entre los dos, por la  
la noche y el silencio... 'mas ya estoy atulada  
para ~~no~~ dormir; a mis brazos ven tu, Teresa, mis  
con divinos ojos... 'ay, cuanto habran llorado!

Teresa -

Es fuerza que te alijas... (Oh Dios ven en mi ayuda)

Juan María - viernes.

Es que quieres probarme, no es verdad? La prueba  
te desaliv triunfante, pero como? citas nada?

(Después de mirar la mano de Teresa)

'Teresa no es la misma, estas alcañora, muesa,  
Teresa

No: Suéto de nuevos meses, para la Navidad  
para dos años juntos, fué di' al viej. Diez

mi mano --

Juan María ? En casa ?

Teresa (duplicando) : 'Pensar' --

Juan María -- 'No, no es verdad. --

Casa, tu casa... las risas muy en el

Pausa - ~~en~~ brevemente. )

Bajo el sol de los Tropicorpe en llanuras ante  
lejos de ti... y de todos... reunirme solía  
con otros marineros al caer de la tarde...  
y mi cuento de amores constante repetía.  
atentos me escuchaban los otros marineros:  
sabían de esta casa desde niño, se ausentaba  
lloraba fiel y cauto... pero mis compañeros  
con burlas muchas veces reían mi risa sencilla

Decían: no te fies - frivolas, inconstantes,  
 con siempre las mujeres: igual la que te ama...  
 son igual que las alas ligeras y sustitutas,  
 igual que el pajarillo que va de rama en rama.  
 Pero - mas mi Teresa, no es así, lo aseguro.  
 no es así mi Teresa, la que dueña conmigo  
 la que mi vuelta aguarda, no es así: yo os lo juro,  
 ¡a la víper! ~~la víper~~ ma pecaría por testigo!  
 así lo ~~me lo decían~~ aseguraban con un dulce reflejo  
 las estrellas lijanas - pero tú mientras tanto  
 que era mejor <sup>asustada</sup> carante con un viejo  
 que ~~con joyas y bajos~~ ~~con un viejo~~ ~~de blanco~~...  
 explorar mi regreso entre penas y llantos  
 ah! porque no se ha huido de mi lazo entre la  
arena

19-  
vientos del mar debi teis no proteger mi camino  
Oh' mar porque en mi viaje estuviste serena  
porque entre tus cristales no me estuviste vivo.  
asi me hubiera muerto sin ver que eres perjura.  
por un ries a tener por una linda talma  
y un vestido de seda y una vida segura  
Mi Teresa da unido con un cuerpo en alma  
Teresa

Escuela: Juan maná

No - tu sabes el Sanson que has hecho?

así, dehs marcharme .. (dace po se va)

Teresa (interpretando sin entender la

muerta y el) - No, sin haberme visto.

O, la voz del pasado aun escuela tu pecho,  
O, lo que me quisiste no lo has dado al olvido,



como yo no lo he dado; ¡crueles! ¡de mi ten<sup>40</sup>  
compasión y penas infinitas: no vale  
sufrir mas que de sufridos: ¡tu no lo vale, heri!  
Es tan dolosamente yo lo se. ¡j Dios lo vale!

~~Sobre nosotros~~

Cayo sobre nosotros la desgracia ineludible  
muero mi pobre padre... mi madre siempre enferma  
el paso antes era un prospero y rico  
fue luego una llanura estéril pobre y gemir  
Venimos tarde, tarde, y me puse propicia  
a trabajar... pero era, tan poco mi dinero:  
las sueldos se aumentaban: las fuertes de justicia  
a poco se nos elevan el último terreno.  
En esos tristes dias 'ay' <sup>como</sup> te llamaba

meritaba por necesidad las cuentas del rosario 41  
pero tú estabas lejos, y yo a solas envolvía  
la cuenta fría y pensaba de mi triste calvario.  
Sabiendo nuestras penas un día vino a vernos  
Juel: era un antiguo amigo de mi padre  
con mano generosa intentó aconsejarnos  
la amistad el perro amparaba y mi madre  
acepto. Después vino Juel todos los días  
y una tarde me dijo "Tu madre ya está vieja  
por tu amor... por tu madre... la mano me salvó"  
Yo no dije palabra, ni una sí... ni una queja.  
Mi alma estaba entera: sobre la mar flotaba  
de Juel a los nejos respiraba mi llanto.

después de lo que yo me acordaba de lo que te había - 42  
por muerte... ay Juan María, después de haber tanto,  
de ver la constancia era insistente y tener  
su protección segura, era muy noble, y luego  
mi madre me miraba al estar de mi cerca  
de un modo: "me miraba era un constante peso.  
de ver y de angustia al fin llevar mi alma  
y un día que sí dije... pero pensé morir.

(Pausa - Juan María sentado junto a la me-  
sa tiene espaldas a la cabeza es un niño)

Juan María

ah tantos sufrimientos: como respirar con calma  
¿que pensar decimos para tanto sufrir?  
ahora con nuestras almas tan nobles y también

como en aquellos días divinos del pasado <sup>4)</sup>  
en que las manos juntas, en las tumbas serenas  
dichas y felices escribamos el pasado.

Teresa,

Juan María olvídense...

J. María,

d. a lo nuevo me dices

que eres aquí dichosa... tranquilízate tu vivir  
y mispera tu casa... y tus días felices...

Teresa (ap)

Ahora, ¡ay Dios dichosa — por fuera te demeritar  
Juan María

Para nuevos ~~por~~ pesada mi cor...  
Teresa

¡Diel es bueno

mi vida es apacible? es noble y cariñoso...

Juan María.

Querida Teresita. Si antes de ausentarme llevo  
nube con mis palabras oscuras, tu no seas  
turbar: perverte pido. Venera pueris ahora  
un gran favor pido: ten compasion de mi  
una gracia suprema mi error en implora.

Teresa me permites vivir cerca de ti?..  
En el techo de esta casa pueda verte se lejos  
que el eco de mi capri mas el aire tanta ti viene  
que entre el ramaje secreto pueda ver los reflejos  
de esas dos alas blancas de tu copia de nieve.

Teresa

No, no puedes presentarte: y pantas es preciso  
Juan María

Lo viviria secreto... lejos... en un rincón

que para mi venia igual que el Paraiso  
temeris de mi alma, cerca tu corazon...

Jamás me verás -

Unica - No, no, yo te aseguro  
Juan Maria -

ser ~~lo~~ leal: tu ya sabes que nunca fui blasfemo  
(Tercia dice que no es la eubera)

! pero por Dios ~~pl~~ ~~mp~~ ~~pl~~ Santos te juro  
ser fuerte, - porque ¿estas? a quien temes.

Espera ! me temes

a mi misma;

Juan Maria - ah ! tu me amas, tu me amas todavía  
<sup>cap: con el corazón</sup>  
y contra tus recelos, pudiese luchar en darme  
el amor que aun alienta en tu alma y en la mia

es un amor intenso, profundo adherente.

El amor dulce carena nos une de tal modo  
que ata mientras dos vivas. Tu me amas, ah Teresa

Tu me amas

Teresa - del alma. Juan María!

Juan María

del eco de mi mente

te heis durado: entonces tu noble alma fue presa  
de angustia y en las horas de tu mortal delirio

intrepante tu mano, sorprendida tu fe  
y cupere tu encanto y eternamente

ma, tu alma es solo mía. 'es mía, hein lo se'

Teresa.

¿Qué es mi amor, es dueño

Juan María -

dentro de un vis lumbre

de hace a la mar el hares en su da por lo venis

47

parte esta misma noche - va lleno de amigos  
Tantos como nosotros - el corazón herido...  
Van lejos... van buscando unas tierras mejores  
Ven... la granja esta sola... la tarde esta venenosa  
Llépala noche amada amor de mis amores  
Tu me amas. 'ven conmigo' vamos hacia otra vida...  
Tenera

Que quieres?

Juan María  
Ah, ¿o quieres irte a los

lejos  
Tenera - Díjame (oh, cielo, pela razón no huya  
de mí - dame consuelo, dame tu apoyo y dásis)  
Juan María.

Que quieres de tenerte? ¿puedes esperar a la tuya?



Que todo esto <sup>la Prayja</sup> (esta casa) - la ademas y el pro  
 renian aqui: no ludes: cuando en la primavera  
 se alpren estos campos, en el verano mis  
 se avivara la llama de tu pasion primera  
 Teresa aqui, sin hijos, no tengas alpria  
 y cuando estos momentos dulcissimos aures  
 te pesara tu yugo, aun mas, de dia en dia  
 'pobre yuda sin hijos y mujer sin amores;  
 Teresa

Oh Juan calla: no me hables asi  
 Juan Juan - busca en vano  
 ven buscaremos juntos <sup>hospitales</sup> ~~esta~~ ~~tercera~~ ~~vez~~  
~~entre el paraiso y Jellon.~~ ~~el inmenso oceano~~  
~~al fin Dios darte ayro sus constantes plegarias.~~

49

En la mar de los Tropicos una lijana antilla  
existe: alli se goza de eterna primavera  
de las arules susas surge esa maravilla  
igual que un Paraiso. Conitayo alli quisiera  
vivir siempre bien mio y del tiempo pasarlo  
olvidar el dolor y la pena y la angustia:  
Junto a mi olivaria todo lo que las lloras  
te alegrara tu alma que ahora al dolor se muerta.  
Vnas humil'ser tierras juntos cultivaremos  
que al fin la de hacer felices la fuera se mis  
y al caer de la tarde, orgullosos, al reír  
alpes reguerrulo dormis en tu reparo  
J un alma los dos almas eustantemente: un techo

una a mas: nuestras vidas seran solo una vida  
y siempre en el propio de nuestro amante pecho  
nuestro amor fuerte, franco, propio y sin medida  
como la mar. (Hace un gesto)

Teresa Espera! -

Juan María - No hay el poder ni tute...

Teresa (trae tornavoz)

(El vertigo me vence y mi razón se ciega.)  
Juan María.

No temas te defiendo mi corazón amante  
luz amor al momento... porque si bien llega...

Teresa -

Reaccionando - va al primer término de  
la escena.)  
Diciendo: ah, tu lo has dicho: es fuerza que me presen-

ve solo Juan María que yo partier no puedo: 51  
Pienso que con el peso de la edad ya no puedo  
ve solo Juan María: ~~de~~ partier tiempo mismo...

Pienso que yo soy, sola, un amor y tu esperanza  
fue en horas angustiosas fue nuestro salvador  
fue la muerte en mi hace años de fe y en confianza  
y pienso que te jurabas serle fiel a un amor...

Pienso un horrible pena al <sup>viendo sola</sup> contemplar los muros  
de esta casa en que vive. (~~que~~) desluzada

y pienso que al buscarme con pastor inseguro  
a la que dio un nombre no viene un misa de

y ser laurando y triste de pena morosa

no haria infelices recordar un dolor

entre los dos un alma siempre se interpondria

Juan María -

52

ah Teresa y serás por era firme tu amor.

Teresa

No, mi mallo, ni el eco de tu trágica muerte  
cristiá hienon el largo amor que por tu escrito  
pero ahora no es posible volver tu misma muerte  
con miso acabaran, ni onel remordiento  
y mi despiensa: acabo, al verme en la tierra  
tu mismo despreciar a tu tierra amada.  
Estara mi alma existantemente herida  
por mi culpa, mi frente por la traición, mi labio  
antes de que esto ocurra debemos de pararnos  
amarnos muy dulce, de rodillas lo nuestro  
el amor triste y quieto al fin se ven dar nos

Jureaban a mi ~~alma~~ <sup>alma</sup> la calma y el sosiego.  
 En el fondo del alma limpia de toda impura  
 mancha: daré amores y dulcísimo acido  
 a tu reverente santo: tu amada te lo jura  
 igual que te juraba en el calor tranquilo  
 de la hora del crepusculo en la tarde serena...  
 der siempre que uno del otro jurabamos los dos  
 cogidos de la mano partier placer y pena...  
 Nocturno lo quisimos... mas no lo quisó Dios.

D. M. avisos pues!

Teresa am me adrese a pedir su <sup>mano</sup>  
 un sacrificio eterno! a alguien las encuentras  
 en el camino?  
 D. M. a nadie. P. Se hace al voyare el via

a la mar tu navio? (Juan Maria dió pu i con  
la cahera)

Pues brei mi brei amado  
embarcate esta noche, pu tu regreso sea  
deseno eno siempre y pu para mi los muertos  
que fue fueras tu muerte todo el mundo se crea

Juan Maria,

Me embarcare esta noche

Teresa

Dió te poupa a cubierto

Se todo mal: que sea feliz tu travesia  
y piensa que en el viaje nunca estaras a solas  
sobre el mar fu nadepues, un jolre Juan Maria  
tambien mi pensamiento wa sobre las olas

(Pausa)

Juan Maria - en el umbral de la puerta

Teresa! ~~causa la mala suerte~~

Teresa bien amada - antes de mi partida  
 dejame que en tus labios mi <sup>suave</sup> beso deje  
 la vida del destino es una triste vida.  
 'que este recuerdo de tanto encanto de aqui me alije  
 me ampare y me de fuerza, en <sup>infinitos</sup> tus supremos besos

Teresa

No' nunca - Juan Manuel,  
 'avis' - ya parto - asi ir por dar portera  
 de alija lentamente: desaparece al fin. Ter  
 sa puerca inmovil apoyada en la mesa

¡Pena eterna.

Teresa - despues del.

cuel tal entrar hace un

~~fuerte~~ fuerte de sorpresa



Sola?

Teresa (entonces en voz)  
Si.

Siil

He creído ser ruido de vesp.

Si durante me de espantar.

Teresa

No, no te espantas, era

un ~~po~~ marinero: el pobre venia trayendo factos de guerra... y per...  
Siil Le hiciste descansar?

Teresa

Si -

Siil

Parce que hablabais (my) alto...  
tambien

27

Que dijo que tu pecho así pudo agitar?

— Teresa (después de una pausa)

Del Rey Galán me dijo que él era pasajero  
cuando el naufragio horrible y yo... pude saber  
detalles... y la muerte de un pobre marinero  
de Juan María...

(del accidente)

J.?

— Teresa

.. "Ja nunca la se volver;;

— Telon cinto.

21: 12: 9: 6.